

Признаковая вербализация категории вежливости в русском и английском языках: лексикографический подход

Шэнь Биньбинь

Университет Чжэцзян Юэсю, Шаосин, Китайская Народная Республика
Corresponding author. E-mail: shenbinbin9104@gmail.com

Paper received 15.09.21; Accepted for publication 18.10.21.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2021-260IX76-01>

Аннотация. Статья посвящена лексикографическому анализу признаковой вербализации категории вежливости в русском и английском языках. Проведён анализ семантической наполненности основных признаковых вербализаторов исследуемой категории, сравнение её языковой реализации в русском и английском языках. Продемонстрировано современное (словарное) представление о признаке “вежливый” и этимология данного слова. На примере фрагментов тезаурусов исследуемых языковых единиц английского языка продемонстрировано наличие системных отношений лексем и функционирование развитой системы их внутренних и внешних связей.

Ключевые слова: вежливый, вербализация, признак, семантика, тезаурус, этимология.

Введение. Вежливость является категорией субъективной и часто спорной. Будучи, в первую очередь, категорией морали и имея определенные субъективно-чувственные составляющие, вежливость имеет конвергентный междисциплинарный характер, реализует категориальные признаки, обладающие основополагающим значением и выстраивающие сложные отношения в философии, этике, психологии, педагогике и многих других отраслях знаний, среди которых и язык.

Краткий обзор публикаций по теме. Категория вежливости достаточно часто становится предметом лингвистического внимания: её рассматривают как феномен речевой коммуникации (Т.В. Ларина), национально-культурный маркер (В.В. Дементьев, Е.А. Земская), проявление культуры речи и этикетного поведения (Н.И. Формановская) и т.д. Однако до настоящего времени остаются не до конца раскрытыми вопросы вербализации данной категории в современном русском языке и соотношения вербализаторов русского языка с подобными единицами других (в том числе, английского) языков.

Целью данной работы является демонстрация лексикографической фиксации признаковой вербализации категории вежливости в русском и английском языках.

Материалы и методы. Исследование проводится на данных лексикографических источников русского и английского языков: толковых, синонимических, словообразовательных, переводческих (двуязычных) словарей, тезаурусов. Фактическим материалом являются выявленные в словарях лексические единицы русского и английского языков (имена прилагательные), используемые для называния признака, характеризующего категорию вежливости.

Для определения признаковых характеристик категории вежливости в двух языках применены следующие методы: интерпретация результатов этимологических версий лексем *вежливый / courteous, polite* и установление их развития; дефиниционный анализ – для уточнения толкований исследуемых единиц, компонентный анализ – для определения семантических компонентов значений их вербализаторов, сопоставительный метод – для сравнения и сопоставления семантических структур в русском и английском языках.

Результаты и их обсуждение. В нашей работе под признаковой вербализацией категории вежливости имеем в виду использование лексических единиц, описывающих признаки, (представленных прилагательными) с вершиной парадигмы “вежливый”.

“Толковый словарь русского языка” под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой содержит следующее определение лексемы *вежливый*: “соблюдающий правила приличия, воспитанный, учтивый” [4, с. 72].

Обратившись к этимологии данного слова, прослеживаем восхождение современной формы анализируемой единицы к индоевропейскому корню **weid-*: **woid-* (“видеть, замечать”):

“вежливый – соблюдающий правила приличия, учтивый, обходительный; выражающий учтивость. ▲ В рус. языке XI–XVII вв. изв. *вѣжливи* “сведущий, опытный”, *вѣжсьливый* и *невѣжливый*, в словарях отм. с 1704 г. ▲ Соств.-рус. производное прилаг. с суф. *-ливъ* (-’ивъ) от *вѣжа* “сведущий, знайка”, восходящего к праслав. **вѣдѣа*, образованного при помощи суф. *-ѣа* от основы глаг. **вѣдати*” [6, с. 99];

“ведать – устар. иметь сведения о ком-, чем-л., знать; испытывать, ощущать, чувствовать; заведовать, управлять, распоряжаться чем-л. ▲ В рус. языке XI–XVII вв. изв. *вѣдати* и множество приставочных производных, а также *вѣдѣти*, *вѣмь* “знать, уметь”. ▲ Из праслав. **вѣдати*, восходящего к и.-е. **weid-*: **woid-* “видеть, замечать”. Имеет соответствия: др.-инд. *veda-* “знание, веда”, др.-прусс. *waidimai*, *waist* “знаем, знать”, др.-греч. *οἶδα* “я знаю”, гот. *wait*, *witum*, *witan* “знаю, знаем, знать” [6, с. 98–99].

В.И. Даль в “Толковом словаре живого великорусского языка” определяет прилагательное *вежливый* как “соблюдающий свѣтскіе, житейскіе приличія, учтивый, услужливый, предупредительный” [2, с. 339].

С точки зрения словообразовательных связей прилагательное *вежливый* является исходным словом в словообразовательном гнезде и образует дериваты морфологическим способом (см. Таблицу 1):

Таблица 1. Словообразовательное гнездо слов с корнем вежлив- [5, с. 83]

Вѣжлив(ый)	→	вѣжлив-о	→	вѣжлив-еньк-о
				не-вѣжливо
		вѣжлив-ость	→	не-вѣжливость
		не-вѣжлив(ый)	→	невѣжлив-о
				невѣжлив-ость

Современные словари предлагают широкий спектр синонимических вербализаторов понятия “вежливый”: “учтивый, корректный, предупредительный, обходительный, лобезный, деликатный; куртуазный (*устар.*, *теперь иутл.*); субтильный (*разг.*); обычливый (*устар. прост.*) /

по отношению к женщине: галантный; галантерейный (устар. разг. ирон.) / в знач. сказ.: мил (разг.)” [1, с. 47].

Тезаурус русского языка Ru WordNet как лингвистический ресурс концептуального типа, содержащий

иерархическую сеть понятий, к которым приписаны текстовые выражения, выстраивает такую сеть отношений прилагательного вежливый (см. Таблицу 2):

Таблица 2. Синсет прилагательного вежливый [7].

однокоренные слова:	вежливость, невежливый, невежливость
гипероним:	(1) отличный, (2) приличный, соответствующий приличиям
домен:	психологические науки, психология
гипоним:	(1) деликатный, тактичный, тонкий, (2) обходительный, (3) корректнее, корректный, покорректнее, (4) подчеркнуто вежливый, подчеркнуто учтивый, учтивый
антоним:	невежливый, некорректный, неучтивый

Эти слова, объединенные в семантический узел и демонстрирующие внутрисистемные отношения, связаны между собой различными семантическими отношениями и раскрывают дополнительные (часто имплицитные) характеристики базовой словарной единицы.

Особый интерес представляет соотношение единиц для обозначения “вежливый” в русском и английском языках.

Русско-английский словарь предлагает такие варианты перевода прилагательного вежливый: *courteous*, *polite* [3, с. 946].

При этом англо-русские переводческие эквиваленты представлены в словаре шире:

courteous: вежливый, учтивый, обходительный [3, с. 211];

polite: 1) любезный, вежливый, благовоспитанный; 2) изящный; 3) культурный; 4) (редк.) гладкий [3, с. 637].

“Этимологический словарь онлайн” фиксирует такое происхождение и развитие лексемы *courteous*: “около 1300 г., *curteis*, “having elegant manners (с элегантными манерами), well-bred (воспитанный), polite (вежливый), urbane (любезный)”, также “gracious (милостивый), benevolent (доброжелательный)”, от старофранцузского *curteis* (современный французский – *courtois*) “having courtly bearing or manners (имеющий изысканный вид или манеры)”, от краткого *court* + *-eis*, от латинского *-ensis*” [9]. В словаре отмечается, что данная лексическая единица редко использовалась до 1500 года, а “в феодальном обществе также обозначала человека с хорошим образованием” [9].

Словарь “Oxford Languages” так описывает происхождение прилагательного *courteous*: “среднеанглийское (в значении ‘having manners fit for a royal court’ (имеющий манеры, достойные королевского двора)): от старофранцузского *corteis*, от латинского *cohors* ‘yard (двор), retinue (свита)’. Изменение окончания в 16 веке произошло из-за ассоциации со словами, оканчивающимися на *-eous*” [13]. Также словарь графически представляет развитие данной лексической единицы:

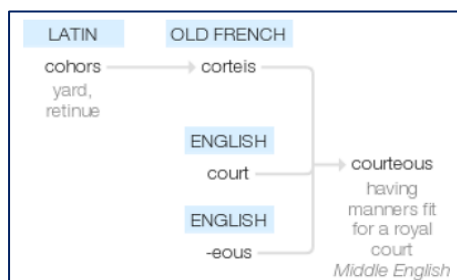


Рис. 1. Происхождение прилагательного *courteous* [13].



Рис. 2. Происхождение прилагательного *polite* [13].

Содержит информацию о происхождении прилагательного *polite* и “Этимологический словарь онлайн”: “конец 14 века, “polished (полированный), burnished (полированный)” (середина 13 века – в качестве фамилии), от латинского *politus* “refined (утонченный), elegant (элегантный), accomplished (совершенный)”, дословно “polished” (полированный), причастие прошедшего времени к *polire* “to polish (полировать), to make smooth (делать гладким)”” [9]. Словарь сообщает, что буквальное значение этого прилагательного в английском языке устарело.

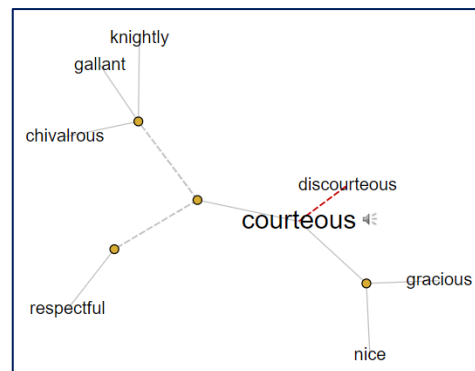


Рис. 3. Визуализированный фрагмент тезауруса прилагательного *courteous* [14].

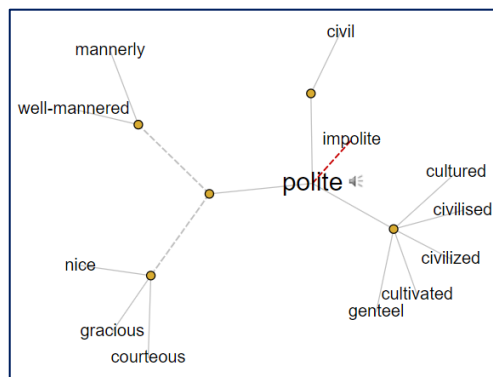


Рис. 4. Визуализированный фрагмент тезауруса прилагательного *polite* [14].

Обратившись к современным толковым словарям английского языка, получаем следующие данные о семантическом наполнении анализируемых единиц:

courteous: “1: marked by polished manners, gallantry, or ceremonial usage of a court; 2: marked by respect for and consideration of others” [11], “polite and showing respect” [8], “polite, especially in a way that shows respect” [12], “polite, especially in a formal way” [10];

polite: “1a: of, relating to, or having the characteristics of advanced culture; b: marked by refined cultural interests and pursuits especially in arts and belles lettres; 2a: showing or characterized by correct social usage; b: marked by an appearance of consideration, tact, deference, or courtesy; c: marked by a lack of roughness or crudities” [11], “behaving in a way that is socially correct and shows understanding of and care for other people's feelings; socially correct rather than friendly” [8], “having or showing good manners and respect for the feelings of others” [12], “someone who is polite behaves towards other people in a pleasant way that follows all the usual rules of society” [10].

Анализ системных (в данном случае, парадигматических) отношений этих единиц английского языка демонстрирует функционирование развитой системы их внутренних и внешних связей (см. Рисунки 3 и 4).

Представленные фрагменты тезаурусов содержат единицы связей первого порядка прилагательного *polite*, где прилагательное *courteous* подается вместе с прилагательными *nice*, *gracious*, которые отсутствуют в словарях как варианты для перевода прилагательного *вежливый*. При этом среди ближайших связей прилагательного *courteous* прилагательное *polite* не зафиксировано.

Выводы. Проведенное исследование позволило сравнить и сопоставить специфику признаков вербализации категории вежливости в лексикографических источниках неблизкородственных языков, а также учесть особенности переводных эквивалентов, содержащихся в двуязычных англо-русских и русско-английских словарях общепотребительной лексики и дополненных данными современных тезаурусов.

Перспективой дальнейших исследований является верификация полученных данных на материале текстов художественной литературы на английском и русском языках и сравнение результатов верификации в синхронии и диахронии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: практический справочник. М.: Рус. яз., 2001. 568 с.
2. Даль В. Толковый словарь живаго великорусаго языка: В 4 т. Т. 1. А-З. М.-СПб: Издание книгопродавца-типографа М.О. Вольфа, 1880. 723 с.
3. Мюллер В.К. Полный англо-русский русско-английский словарь. М.: Эксмо, 2013. 1328 с.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: А ТЕМП, 2006. 944 с.
5. Тихонов А.Н. Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным. М.: АСТ, 2014. 639 с.
6. Этимологический словарь современного русского языка. Сост. А.К. Шапошников: в 2 т. Т. 1. М.: Флинта: Наука, 2010. 584 с.
7. Тезаурус русского языка RuWordNet [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ruwordnet.ru/ru>
8. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/>
9. Etymonline [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.etymonline.com/>
10. Macmillan dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.macmillandictionary.com/>
11. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/>
12. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
13. Oxford Languages [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://languages.oup.com/google-dictionary-en/>
14. Visual Thesaurus [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.visualthesaurus.com/>

REFERENCES

1. Aleksandrova Z.Ye. Dictionary of synonyms of the Russian language: a practical guide. M.: Rus. yaz., 2001. 568 p.
2. Dal V. Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language: In 4 v. V.1. A-3. M.-SPb: Publishing of a bookseller-typographer M.O. Volf, 1880. 723 p.
3. Muller V.K. Complete English-Russian Russian-English Dictionary. M.: Eksmo, 2013. 1328 p.
4. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Explanatory dictionary of the Russian language. M.: A TEMP, 2006. 944 p.
5. Tihonov A.N. New word-formation dictionary of the Russian language for everyone who wants to be literate. M.: AST, 2014. 639 p.
6. Etymological Dictionary of the Modern Russian Language. Compiled by A.K. Shaposhnikov: in 2 v. V.1. M.: Flinta: Nauka, 2010. 584 p.
7. Thesaurus of the Russian language RuWordNet [Electronic resource]. Access mode: <https://ruwordnet.ru/ru>

Describing verbalization of the category of politeness in Russian and English: a lexicographic approach **Shen Binbin**

Abstract. The article deals with the lexicographic analysis of the describing verbalization of the category of politeness in the Russian and English languages. The analysis of the semantic content of the main verbalizers of the studied category, a comparison of its linguistic implementation in Russian and English is carried out. The modern concept of politeness and the etymology of this word are presented. On the example of fragments of thesauri of the studied linguistic units of the English language, the systemic relations of lexemes and the functioning of a developed system of their internal and external relations are demonstrated.

Keywords: *polite, verbalization, sign, semantics, thesaurus, etymology.*